

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертации Шатских Марины Викторовны
«Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и
авторских метафор (на материале романа Б. Пастернака «Доктор Живаго»
и его переводов на английский язык)»
на соискание учёной степени кандидата филологических наук,
по специальности 10.02.19 — Теория языка (Краснодар, 2021).

Хорошо известно, что перевод художественной литературы занимает особое место в иерархии переводов. Связано это прежде всего с тем, что художественный текст обладает определенными особенностями, отличающими его от других видов литературного творчества. Наряду с необычайной смысловой емкостью, национальной и исторической окраской специфическую черту художественной литературы составляют индивидуальные особенности стиля писателя. Именно через творческое использование языка художник слова выявляет субъективно-оценочное отношение к описываемым событиям, характеризует явления и предметы, раскрывает свое мироощущение. Передача особенностей авторского языкового творчества, составляющих основу его индивидуального стиля, является одной из важнейших задач перевода. От адекватного воспроизведения своеобразия авторского стиля напрямую зависит передача художественного замысла автора. Поэтому перевод такой многоплановой и сложной структуры как художественный текст неизбежно вызывает множество трудностей, а теоретические вопросы, связанные с созданием вторичного текста, становятся снова и снова предметом филологических исследований.

С другой стороны, в отечественном литературоведении и лингвистике не ослабевает научный интерес к творчеству Б. Пастернака в целом и особенно к его самой известной работе – роману «Доктор Живаго». Текст этого знакового произведения включается исследователями в разнообразные культурные, философские и литературные контексты. Современная филологическая наука уже поставила и рассмотрела важнейшие проблемы мировоззрения и эстетики Б. Пастернака, поэтики его прозы, оценила своеобразный характер творчества писателя и его место в русской литературе и культуре. Однако некоторые чрезвычайно важные вопросы рецепции творчества Б. Пастернака в иноязычном (в частности, в англоязычном) мире не стали предметом специального изучения ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике.

Диссертационное исследование М.В. Шатских посвящено выявлению национально-специфических реалий и авторских метафор в романе «Доктор Живаго» и их инокультурной интерпретации в переводах на английский язык. В силу вышеперечисленных причин рецензируемое исследование может быть признано **актуальным**.

Новизна диссертации М.В. Шатских заключается в широком охвате изучаемых вопросов с применением большого объема материала, а также с учетом достижений современной теории перевода, языкознания, лингвокультурологии и литературоведческой стилистики. В работе, с одной стороны, впервые выделены и систематизированы национально-специфические реалии романа «Доктор Живаго» в двух официальных переводах на английский язык. С другой стороны, в диссертации авторские метафоры впервые рассмотрены как целостная динамическая система, которая нередко ведет себя иначе при транскреации средствами другого языка.

Теоретическая значимость проведенного исследования связана с тем, что его основные выводы и положения вносят вклад в теорию межкультурной коммуникации, лексикологию, лингвостилистику, литературоведческую стилистику, а также в теорию и практику художественного перевода.

Практическая ценность работы видится в том, что результаты диссертационного исследования М.В. Шатских могут быть использованы при чтении вузовских курсов по стилистике, сравнительному литературоведению, теории и истории художественного перевода, лингвокультурологии, в спецкурсах по творчеству Б. Пастернака, а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ студентами филологических специальностей.

В соответствии с научной гипотезой диссертант ставит комплексную цель — выявить дискурсивно-когнитивный потенциал национально-культурных реалий и авторских метафор в исследуемом произведении и вычленив интерпретационные стратегии в передаче языковых реалий русской культуры и индивидуально-авторских метафор на английский язык. При этом в работе М.В. Шатских успешно решается целый ряд исследовательских **задач**, среди которых наиболее существенными являются: выявление индивидуальной специфики русской языковой личности Б. Пастернака, в том числе особенностей авторского идиостиля и его переводческого потенциала на примере романа «Доктор Живаго»; выделение национально-культурных реалий и авторских метафор в анализируемом романе и рассмотрение их функциональной специфики в тексте; установление особенностей инокультурной интерпретации

национально-культурной реалии и авторской метафоры как концептов информации текстовых фрагментов; выявление языковой специфики представления особенностей семантических и культурологических компонентов описаний российской реальности на английском языке; определение причин конкретных интерпретационных вариантов и выявление закономерности при передаче языковых реалий русской культуры, а также художественных метафор на английский язык.

Сильной стороной диссертации является интегративный подход к анализу обширного эмпирического материала, в качестве которого послужил роман Б. Пастернака «Доктор Живаго» и переводы, выполненные Максом Хэйвордом и Маней Хэрари (1958), а также Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской (2010). Выборка эмпирического материала составила 85 примеров употребления метафор и 84 примера интерпретации национально-культурных языковых реалий. Безусловно, положительным моментом является то, что собственно исследовательские части работы предваряются специальными разделами (1.2 – 1.3.), которые посвящены рассмотрению общих вопросов языковой личности Б. Пастернака, а также исторической справкой о публикации «Доктора Живаго» и его переводах. В последующих разделах автору удалось выявить национально-культурные реалии и авторские метафоры в романе «Доктор Живаго», сделав вывод об их роли как доминантных маркеров идиостиля писателя (раздел 1.4).

Проведенное в Главе 2 исследование позволило М.В. Шатских выделить основные группы национально-культурных реалий и проанализировать способы их реконструкции в двух переводах «Доктора Живаго» на английский язык. В данной части диссертации показано, что многие из русских реалий в переводе Макса Хэйворда и Мани Хэрари передаются при помощи генерализации или при помощи описания, реже – уподобления (идентификации). Такой подход дает возможность англоязычному реципиенту лучше воспринимать текст, однако при этом имеет место потеря значительной части культурной информации и опущение участков текста, участвующих в реализации авторского замысла (с. 102).

Изучив перевод Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской, М.В. Шатских установила, что использование транскрипции и калькирования приблизило переводной вариант к оригиналу, однако отсутствие сносок в целом ряде случаев затрудняет декодирование вторичного текста (там же).

В ходе анализа эмпирического материала, предпринятого в Главе 3, М.В. Шатских успешно выделила и классифицировала основные типологические разновидности метафор (витальные, смертельные и предметные),

доказав, что создание индивидуально-авторских метафор в романе «Доктор Живаго» (так же, как и национально-специфических реалий) является частью своеобразия авторской манеры Б. Пастернака и представляет собой сложную систему взаимосвязанных особенностей, затрагивающую ткань всего произведения и образующую единое целое с их содержанием. Именно это обстоятельство следует учитывать на этапе предпереводческого анализа исходного текста с тем, чтобы полученный вторичный текст в той же степени, что и оригинал, стал равноемким по глубине метасодержания и силе эмоционально-эстетического воздействия на реципиента, поскольку «модели передачи доминантных значений авторских метафор влияют на эмоциональное восприятие и итоговое оценочное понимание представленной эпохи, исторических событий и образов героев» (с. 143).

Таким образом, в диссертации М.В. Шатских на основании выполненного исследования:

разработан алгоритм выявления, анализа и полноценного перевода на английский язык важнейших языковых элементов в творчестве Б. Пастернака (на примере романа «Доктор Живаго»);

высказаны оригинальные суждения по проблеме изучения национально-специфических реалий и уникальных авторских метафор в сравнительно-сопоставительном плане с привлечением объемного корпуса первичных и вторичных текстов;

доказана перспективность использования многофакторного анализа применительно к семантически неоднородному языковому материалу в составе произведения словесно-художественного творчества на разных языках;

убедительно **показано**, что национально-культурные реалии и авторские художественные метафоры являются доминантными маркерами идиостиля Б. Пастернака, характеризующими его творчество;

установлено, что метафора и национально-культурная реалия являются теми личностными и национально-культурными маркерами, которые управляют процессом понимания не только доминантного смысла произведения, но и ментального пространства романа и автора;

выявлены основные стратегии интерпретации художественного текста (когнитивная и перцептивная), каждая из которых обуславливает доминирование национально-культурной и/или образно-эмоциональной информации;

применительно к проблематике диссертации эффективно, с получением обладающих новизной результатов, **использован** комплекс существующих базовых методов исследования.

Учитывая жанр защиты диссертации, предполагающий полемику, хотелось бы задать М.В. Шатских некоторые вопросы и высказать суждения, которые касаются рассматриваемых в работе проблем:

1. Любой из переводчиков находится в жестких рамках зависимости от оригинала, пытаясь донести до иноязычного реципиента характерные особенности идиостиля переводимого автора в соответствии со стоящей перед ним творческой задачей. В последние десятилетия перевод стал пониматься не только как способ взаимодействия литератур и культур разных эпох и народностей, но и как способ глубже проникнуть в суть оригинала. Так, например, было признано, что разные переводы одного и того же произведения вносят существенный вклад в понимание как всего произведения, так и его отдельных частей, вплоть до единиц лексического уровня (См., например, работы В.Я. Задорновой, А.В. Натитник, Е.Б. Борисовой и др). В ходе публичной защиты интересно узнать мнение М.В. Шатских как автора диссертации, успешно изучившей разные переводы одного и того же произведения, по данной точке зрения.
2. Каково соотношение степени языкового творчества в оригинале и переводе: то есть в какой мере оправдана нейтрализация элементов авторского творчества, если речь идет о метасемиотически нагруженных участках текста, содержащих такие элементы, как национально-специфические реалии, которые требуют обширных фоновых знаний реципиента, и индивидуально-авторских метафорах, в создании которых отражается авторское мировидение?
3. Представляется, что формулировку положений, выносимых на защиту, можно было представить в более компактной форме. В рецензируемой диссертации они представляют собой скорее развернутые рассуждения, чем авторские обоснованные утверждения. Подобное замечание касается и формулировки исследовательских задач, количество которых, по нашему мнению, можно было сократить без ущерба для концептуальной сути методологической и паспортной части работы.
4. В работе убедительно намечаются возможные перспективы исследования (с. 148), однако, к сожалению, в заключительной части автореферата они не упоминаются.

Заданные вопросы и высказанные замечания носят уточняющий и дискуссионный характер. Они ни в коей мере не умаляют достоинств работы М.В. Шатских, которая представляет собой серьезное лингвистическое исследование, логически построенное и освещающее актуальные проблемы современной филологии. Диссертация отличается новизной поставленной проблемы и глубиной анализа, вносит определенный вклад в развитие теории и практики художественного перевода.

Автореферат и 11 опубликованных статей автора, в том числе 3 статьи в журналах, входящих в реестр ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, отражают основные положения рецензируемой диссертации. Результаты диссертационного исследования неоднократно обсуждались на научных и научно-практических конференциях различного уровня.

Считаем, что диссертация Шатских М.В. является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для дальнейшего развития лингвостилистики, лингвокультурологии и переводоведения.

Все вышесказанное позволяет сделать следующий вывод: кандидатская диссертация Шатских Марины Викторовны «Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык)» соответствует паспорту заявленной специальности 10.02.19 – Теория языка (области исследования: 1. Язык и языки. Функции языка. Знаковая природа языка. Язык, речь, речевая деятельность. Язык и мышление, их взаимодействие. Когнитивный подход в современной лингвистике. Язык и коммуникация. Отражение коммуникативных целей в структуре языка. Язык и общество, язык и культура). Рецензируемая работа может быть охарактеризована как самостоятельное завершённое исследование, которое по глубине предметной области и комплексной методике анализа соответствует всем требованиям п.п. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013, № 842 (в последней редакции).

Автор диссертационного исследования, Шатских Марина Викторовна, безусловно заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (специальности: 10.02.04 – Германские языки и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), профессор, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (СГСПУ)



Елена Борисовна Борисова

«27» января 2022 г.

Подпись Е.Б. Борисовой удостоверяю

Проректор по НИР СГСПУ

доктор исторических наук, профессор



А.И. Репинецкий

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (СГСПУ): 443099, Россия, Самара, ул. М. Горького, д.65/67, тел. +7 (846) 207-44-00, сайт: <http://www.sgspu.ru>, E-mail: borisova@pghga.ru.